



纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年

祀与戎

欧洲反法西斯诗歌选集

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编译

赵刚 文铮 ○ 主编



中国和平出版社



纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年

祀与戎

欧洲反法西斯诗歌选集

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编译

赵刚 文铮 ○ 主编



 中国和平出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

祀与戎：欧洲反法西斯诗歌选集 / 赵刚主编. —
北京：中国和平出版社，2016.7
ISBN 978-7-5137-1119-7

I. ①祀… II. ①赵… III. ①诗集—世界—现代
IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 141012 号

《祀与戎——欧洲反法西斯诗歌选集》

赵刚 文铮 主编

出版人：肖 斌

责任编辑：许桂钧

装帧设计： 文化创意

责任印务：石亚茹

出版发行：**中国和平出版社**

社 址：北京市海淀区花园路甲 13 号院 7 号楼 10 层 (100088)

发行部：(010) 82093738 82093737 (传真)

网 址：www.hpbook.com

投稿邮箱：hpbook@hpbook.com

经 销：新华书店

印 刷：北京建宏印刷有限公司

开 本：787 毫米 × 1094 毫米 1/32

印 张：6.7

字 数：130 千字

版 次：2016 年 7 月北京第 1 版 2016 年 7 月北京第 1 次印刷

(版权所有 侵权必究)

ISBN 978-7-5137-1119-7

定价：88.00 元

(本书如有印装质量问题，请与我社发行部联系退换)

编者弁言

这部《祀与戎——欧洲反法西斯诗歌选集》是北京外国语大学欧洲语言文化学院的师生为纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年而共同编译的。

诗集中共收录了欧洲 13 个国家的作者以本民族语言创作的反法西斯题材诗歌 67 首。这些诗或回顾，或歌颂，或控诉，或揶揄，或反思……内容、篇幅、风格、流派不尽相同；它们的创作年代也跨度很大，从反法西斯战争初期直至今日；这些诗的作者，也不完全是专业诗人，还有小说家、政治家、教师、艺术家、通俗歌手，甚至是中学生。但这些诗的共同之处在于，它们都以自己的方式反对法西斯主义的统治与暴行，表达了对正义、光明和进步的渴望——无论是出于作者的主观意图，还是文本的“客观使然”。

本诗集收录的诗歌大部分是译者根据原文新译的，个别几首已发表过的中文译本在收录时都做了修订，并注明了原译者和来源。编者还为诗集中的每一位作者撰写了作者简介，附于其作品之后，供读者参考。

本诗集以“祀与戎”为名，是借用《左传》中“国之大事，在祀与戎”的说法，“祀”是祭礼，本质是教化与传承；“戎”指军事，是捍卫利益与和平理想的有力保证。世界人民反法西斯战争胜利迄今已经 70 周年了，但那场战争应该一直是我们

的一面镜子，让我们看到和平的来之不易，让我们能铭记历史，缅怀为维护人类自由和正义而牺牲的英灵。同时，这面镜子也让我们看到，战争的达摩克利斯之剑依然悬在人类头上，世界仍不太平，所以我们维护民族利益和人类和平的决心必须坚定，力量必须充足。

我们希望将这些诗歌作为庆祝世界反法西斯战争胜利 70 周年的节日焰火，与读者们共同欣赏。

编者

2015 年 9 月



本书的出版获得北京外国语大学
基本科研业务经费资助

目 录

阿尔巴尼亚篇

- (3) 1. 笔
阿德丽娜·玛麻奇
陈逢华 译
- (6) 2. 烈士墓上的五月
阿基姆·伊沙库
陈逢华 译
- (8) 3. 柠檬枝
德里特洛·阿果里
陈逢华 译
- (9) 4. 难忘之事
德里特洛·阿果里
陈逢华 译
- (10) 5. 号召
德里特洛·阿果里
陈逢华 译
- (12) 6. 我们的童年始于何处
法托斯·阿拉比
陈逢华 译
- (15) 7. 他的梦在我心中
伊里利安·祖帕
陈逢华 译

(18) 8. 为地拉那烈士墓献上花圈

伊斯梅尔·卡达莱

陈逢华 译

(19) 9. 游击队之秋

伊斯梅尔·卡达莱

陈逢华 译

(21) 10. 自由的年岁

恩多兹·帕布雷卡

陈逢华 译

保加利亚篇

(25) 1. 不，现在不是写诗的时候

尼古拉·瓦普察洛夫

林温霜 译

(26) 2. 歌

尼古拉·瓦普察洛夫

林温霜 译

(28) 3. 战争的残酷，不留一丝怜悯

尼古拉·瓦普察洛夫

林温霜 译

冰岛篇

(33) 玩偶兵

斯泰恩·斯泰纳尔

王书慧 译

波兰篇

(45) 1. 上刺刀

弗瓦迪斯瓦夫·布洛涅夫斯基

赵刚 译

(47) 2. 波兰士兵

弗瓦迪斯瓦夫·布洛涅夫斯基

赵刚 译

(49) 3. 苦难之路

弗瓦迪斯瓦夫·布洛涅夫斯基

赵玮婷 译

(52) 4. 只要我们一息尚存

尤里安·普日博希

赵刚 译

(54) 5. 两 滴

兹比格涅夫·赫贝特

赵刚 译

(57) 6. 西盘半岛士兵之歌

康斯坦丁·伊代冯斯·嘉乌钦斯基

赵玮婷 译

芬兰篇

- (63) 1. 围城
 爱尔薇·辛奈伏
 杨新异 译
- (65) 2. 1945 年 8 月
 爱尔薇·辛奈伏
 杨新异 译
- (67) 3. 忠骨销蚀的地方
 阿尔沃·图尔蒂埃宁
 杨新异 译
- (69) 4. 无声的岁月
 鲍拉·维萨拉
 杨新异 译

荷兰篇

- (75) 1. 旧时阴影
 卢迪·考斯布鲁克
 张佳琛 译
- (78) 2. 恶魔
 赫里特·孔木莱
 张佳琛 译
- (80) 3. 为时尚早
 黑斯特·柯尼伯
 张佳琛 译

- (82) 4. 寂静
安博·邦特库
张佳琛 译
- (84) 5. 无题，于日本集中营
佚名
张佳琛 译

捷克篇

- (89) 1. 你，战争！
雅罗斯拉夫·塞弗尔特
徐伟珠 译
- (91) 2. 致布拉格
雅罗斯拉夫·塞弗尔特
徐伟珠 译
- (92) 3. 栗树绽放的路障
雅罗斯拉夫·塞弗尔特
徐伟珠 译
- (95) 4. 献给你，中国！
弗拉基米尔·霍朗
徐伟珠 译
- (98) 5. 约伯之夜第三首
弗兰基谢克·赫鲁宾
章方杏 译

罗马尼亚篇

- (111) 大屠杀
玛丽娅·巴努什
庞激扬 译

挪威篇

- (117) 1. 自苏格兰致挪威军队之歌
诺达尔·格里格
李菁菁 译
- (119) 2. 致青年
诺达尔·格里格
李菁菁 译
- (123) 3. 新年
诺达尔·格里格
李菁菁 译
- (126) 4. 1940年5月17日
诺达尔·格里格
李菁菁 译
- (130) 5. 切勿睡去
阿尔努福·俄威朗德
李菁菁 译

塞尔维亚、克罗地亚篇

- (139) 1. 我的坟墓
伊万·戈兰·科瓦契奇
彭裕超 译
- (140) 2. 煎熬
伊万·戈兰·科瓦契奇
彭裕超 译
- (141) 3. 乡间教堂
伊万·戈兰·科瓦契奇
彭裕超 译
- (142) 4. 宝贝睡着了
伊万·戈兰·科瓦契奇
彭裕超 译
- (144) 5. 十一月
伊沃·安德里奇
孔凡瑞 译
- (146) 6. 结局
伊沃·安德里奇
孔凡瑞 译
- (149) 7. 血与狂风
雨莱·卡什特兰
孔凡瑞 译
- (150) 8. 写给明天
雨莱·卡什特兰
孔凡瑞 译

西班牙篇

- (155) 1. 死去的民兵
佩德罗·加尔菲亚斯
张茉莉 译
- (158) 2. 苗圃
马努埃尔·阿尔托拉吉雷尔
张茉莉 译
- (159) 3. 觉醒吧！马德里人！
马努埃尔·阿尔托拉吉雷尔
张茉莉 译
- (163) 4. 致国际纵队
拉斐尔·阿尔贝蒂
张茉莉 译
- (165) 5. 夜曲
拉斐尔·阿尔贝蒂
张茉莉 译
- (166) 6. 飞驰
拉斐尔·阿尔贝蒂
张茉莉 译
- (168) 7. 致大多数人
布拉斯·德·奥特罗
张茉莉 译

匈牙利篇

- (173) 1. 西班牙，西班牙
劳德诺蒂·米克洛什
许衍艺 译
- (175) 2. 碎片
劳德诺蒂·米克洛什
许衍艺 译
- (177) 3. 明信片第四首
劳德诺蒂·米克洛什
许衍艺 译

意大利篇

- (181) 1. 柳树上的竖琴
朱塞佩·翁加雷蒂
吕同六 译
- (182) 2. 卡尔索的圣马丁诺镇
朱塞佩·翁加雷蒂
吕同六 译
- (183) 3. 挽歌
朱塞佩·翁加雷蒂
管淑昊 译
- (184) 4. 致抵抗斗争的牺牲者
朱塞佩·翁加雷蒂
管淑昊 译

- (186) 5. 1944年10月16日，瓦尔多索拉
弗兰科·福尔蒂尼
钱鸿嘉 译
- (188) 6. 最后的游击队员
弗兰科·福尔蒂尼
管淑昊 译
- (190) 7. 战后的星期天
维多里奥·塞雷尼
吕同六 译
- (193) 8. 凯塞林，你会有座纪念碑
皮耶罗·卡拉曼德雷伊
管淑昊 译
- (196) 9. 你不知那些山丘
切萨雷·帕韦斯
管淑昊 译

祀与戎

阿尔巴尼亚 篇

纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利 70 周年



